

САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ ИЛИ САМООБМАН?

Кто мы, курды или езиды, курды-езиды, и вообще, чем мы отличаемся друг от друга, именно этим вопросом задаются представители нашей общины уже не первый десяток лет. Порой этот вопрос даже становится предпосылкой для споров и раздоров среди членов одной семьи, друзей и знакомых, представителей духовенства, а также среди учёных и экспертов. Казалось бы, кому, как ни последним знать о том, кто же мы на самом деле, однако, если мы начнём искать истину в истории и научных трудах, мы увидим одну картину, а погружившись в глубину религиозного учения - абсолютно иную. Так как же нам быть? Именно с этим вопросом сегодня сталкивается наша молодёжь. Это проблема, которая нам досталась в наследство от наших предков, духовных наставников, и пока этот вопрос остаётся открытым, продолжается разделение нашего общества, в то время как прагматично мыслящие сообщества предпочитают консолидацию, формируя единый набор ценностей и общее видение по развитию.

Среди представителей старшего поколения немало было тех, кто себя причислял к курдскому этносу, как правило, апеллируя двумя аргументами, первый из которых носил сугубо академический характер, ведь в то время о езидах мало где упоминалось в научных трудах, а к тем, где малой дозой писали, доступ был ограничен. Второй аргумент носил политическую окраску, ведь курдов 40 миллионов, а нас, езидов, не более одного, мы не сможем решить собственные проблемы, не отождествляя себя с курдским народом. В пользу отождествления себя с курдами сыграл не только языковой фактор. Прошлый век был веком секуляризации общества, и поэтому религия отошла на задний план, а определяющим фактором этничности стали считать языковую принадлежность. Кроме того, в советское время религия была вытеснена, и при господствующей атеистической идеологии наши ученые и интеллигенция отдаляли себя от езидства, что выставляло их поборниками господствующей идеологии и борцами с мракобесием. Еще одним из факторов был подъем курдского освободительного движения на Ближнем Востоке, что вселяло в

интеллигенцию надежду наладить связи с исторической родиной. Эта позиция обрела многочисленных сторонников в начале 90-ых с распадом СССР, на фоне радикальной националистической политики З.Гамсахурдия, основным лозунгом которой стал «Грузия для грузин», в результате чего мы в целях собственной безопасности стали воспринимать себя не гражданами Грузии, а её гостями. Именно тогда в умах нашей интеллигенции и зародилась «идея фикс» о возвращении на родину, в случае, если курды обретут/восстановят собственное государство. Но вот где была эта родина, и как она обрела бы независимость, они толком и сами не понимали, да и другим объяснить не могли.

Сегодня молодые представители нашей общины разделены на все те же два лагеря, однако принципы разделения разительно отличаются от прежнего времени. Одна группа стремится отнестись себя к истинным сторонникам езидства, а другая - к «ультрасовременной» части курдского этноса. Если попытаться обойти научные подходы, связанные с процессом самоидентификации, и рассмотреть данное явление в призмах современного межкультурного права, которое, к сожалению, тоже не идеально, то, конечно же, право на индивидуальное или коллективное самоопределение у обеих групп, безусловно, есть. Однако на чём основан сам процесс самоидентификации? Прежде всего, необходимо отметить, что каждый из нас индивидуально принимает решение, к какой из групп он себя относит, при этом основываясь на целом ряде характеристик, будь то история, традиция, культура, язык, территориальные связи, духовные ценности и т.д. Однако если провести сравнительный анализ даже по вышеприведённым характеристикам, то нам откроется следующая картина:

- знания об истории собственной группы/этноса и переселения в Грузию находятся на предельно низком уровне,
- традиции обеими группами преданы забвению,
- от богатой древнейшей культуры остались лишь танцы, во время которых представители обеих групп, сливаясь в единую цепочку, демонстрируют воинственные позы и до тех пор, пока барабан не перестанет отбивать волшеб-

ный ритм, забывают о различиях,

- касательно языка всё намного проще, так как обе группы говорят на курманджи (классифицируется как северный диалект курдского языка), однако им с одинаковым «успехом» не владеют,

- ну и касательно религии, одна группа - это лица, которые не отказались от религии предков, как сами это декларируют, но мало что знают о тех основополагающих принципах езидской религии, которые должны предопределять как духовную, так и мирскую их жизнедеятельность, и вторая группа - те, которые отказались от езидизма и обрели пристанище в других религиях. Как правило, последним кажется жизненно важным причислять себя к курдскому этносу, так как если они причислят себя к езидской этнической группе, в которой этнос и религия едины, то отказавшись от одного компонента, автоматически лишатся второго.

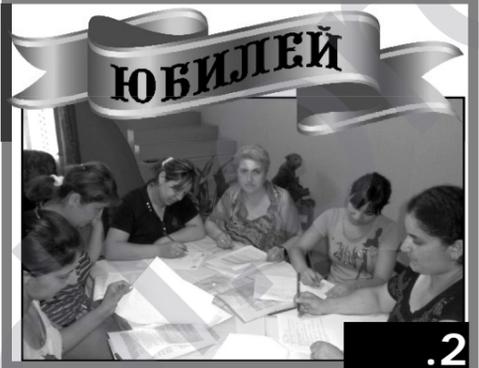
Я уважаю решение каждого, так как у всех есть право верить и не верить, однако хотел бы обратиться ко всем и сказать: друзья! чем чаще вы будете называть себя езидами и при этом не жить, как того требуют езидские религиозные постулаты, от этого больше езидами вы не станете, а те, которые всё громче кричат, что они христиане, и порой соревнуются в том, у кого на шее крест больше, от этого не добьются «особого» божьего благоволения, уж тем более, если они о христианстве знают столь же мало, как и о древней религии собственного народа.

Вышеописанные проблемы имеют свою историю и причины, а то, в каком положении мы сегодня находимся, это, конечно же, следствие нерешённых проблем. На протяжении долгих лет община не смогла состояться как самоорганизованная группа людей с общей культурой и интересами. Это бы в свою очередь позволило найти в себе возможности и смелость признать имеющиеся проблемы, консолидировать ресурсы различных групп с целью выработки единой политики по их решению и определить конкретный план действий по развитию на долгосрочной основе. А ответственность за это лежит на тех, кто в разные годы представлял общину в государственных институтах

Грузии, в научной среде, на общественном и политическом поприще. Большая ответственность также лежит на представителях духовенства, пирах и шейхах. Ведь ответственность за отчуждение представителей нашей общины и поиск духовной пищи в иных религиях возлагается именно на них. Они несут ответственность за духовное образование членов общины. А вместо этого многие из них коммерциализировали духовную деятельность и стали бороться за то, кто у кого отберёт больше паствы, или стоит сказать, «клиентов»? Некоторые из них оказались настолько ловкими и талантливыми менеджерами, что успевают заниматься духовной деятельностью и предпринимательством одновременно. Более того, именно последних и не устраивает образованная община, так как начнут задавать неудобные вопросы, проведут ещё «независимый аудит» и выявят нарушения, так как в прайслистах цены на проведение траурной процессии или бракосочетания окажутся завышенными. Прошу прощения за эту горькую иронию, но она прекрасно отражает суть происходящего сегодня в религиозной сфере. Ведь именно этим религиозным деятелям и принадлежит «заслуга» в дискредитации представителей современного езидского духовенства Грузии, и это благодаря их неадекватным действиям сегодня шейхов и пиров зовут на траурные процессии не как представителей духовного сословия, чьи предки некогда взяли на себя духовную и мирскую ответственность, а как обычных наёмных служащих - распорядителей. Теперь всё зависит не от религиозных предписаний, а от того, сколько денег у родных и близких усопшего, потому что если их много, то они могут позволить себе поступать вопреки религиозным канонам.

Ну и, завершая тему ответственности, хотелось бы отметить, что самая большая ответственность возлагается на каждого, кто сейчас читает эту статью, так как именно мы закрываем глаза на то, что наши дети не владеют родным языком, не знают историю и культуру своих предков, именно мы стоим в стороне, пока кто-то вместо нас решает наши проблемы в общине.

(Окончание на стр.2)



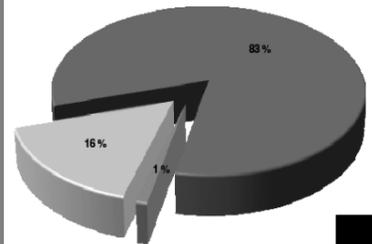
.2

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ТБИПССКИХ НАЗВАНИЙ



.3

КУРДЫ И ЕЗИДЫ В ПЕРЕПИСЯХ НАСЕЛЕНИЯ



.4

ЕЗИДСКИЙ ПРАЗДНИК «КПОЧА САРЕ САРЕ»



.6

О ЕЗИДСКИХ КНЯЖЕСТВАХ

ЕЗИДЫ: ДОРОГА В ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ

.7

ЮБИЛЕЙ

8 ЛЕТ

8 марта организации „Независимая лига женщин курдов-езидов Грузии“ исполняется 8 лет. На протяжении этого периода, организация проделала огромную работу, ежедневно продвигая культуру гендерного равноправия и прав и свобод женщин нашей общины. Это группа единомышленников, которая взяла на себя



смелость бороться за права женщин в традиционном обществе. Ещё несколько лет тому назад в нашей общине многие и представления не имели, что значит права женщин, ведь есть общепризнанные права человека. Однако благодаря именно этой организации и заслугам её руководителя г-жи Лили Сафаровой сегодня представители нашей общины систематически получают информацию со страниц нашей газеты, периодических изданий организации, общинного сайта www.sarhad.ge, а также различных мероприятий, организованных лигой, о том, как современное общество воспринимает права женщин, и о том, почему важно уважать права и свободы женщин.

Редакция газеты Новый взгляд, Духовное собрание езидов Грузии, Дом езидов Грузии и Союз курдской молодёжи Грузии сердечно поздравляют Независимую лигу с юбилейной датой. Желаем вам, творческих успехов и процветания.

От имени „Независимой лиги женщин курдов-езидов Грузии“, хочу выразить благодарность всем, кто на протяжении этих лет поддерживал нас, способствовал нашей работе и организационному развитию. Отдельную благодарность хочу выразить неправительственным организациям, местным и международным донорам за поддержку. Тем людям, которые всегда были готовы поддержать нас советом, поделиться собственными знаниями, ресурсами и опытом. Дорогие друзья и партнёры, за эти 8 лет наша организация стала сильнее, нас узнали местные и международные организации, в процессе собственного совершенствования мы стали рассматривать нашу деятельность как неотъемлемую часть движения за права женщин в Грузии.

Председатель Независимой лиги женщин курдов-езидов Грузии Лили Сафарова

Уважаемая Лили!

От всей души поздравляю Вас с Международным женским днем и юбилейной датой создания Независимой лиги езидских женщин. Желаю Вам плодотворной работы и успехов в вашей деятельности.

С наилучшими пожеланиями,
Дельвин Абделкадир



Сердечно поздравляем Независимую лигу женщин курдов-езидов Грузии и ее руководителя г-жу Лили Сафарову с 8-летием организации.



На протяжении всех этих лет основными принципами организации являлись: защита прав женщин Грузии; привлечение внимания общественности к проблемам, существующим как внутри диаспоры, так и в регионах страны, где компактно проживают представители национальных меньшинств и в стране в целом. Желаем им дальнейших успехов, пусть в прошлом останутся все трудности и проблемы, с которыми приходилось сталкиваться, а будущее пусть принесет коллективу успех и удачу во всех начинаниях.

И, конечно же, хотим поблагодарить за активную работу в Совете национальных меньшинств.

С огромным уважением,
Совет национальных меньшинств при офисе Народного защитника Грузии.

Дорогая Лили, от всего сердца поздравляю с женским днем и с юбилеем Вашей организации! С наилучшими пожеланиями,
д-р Анита Шлюхтер-Рот, заместитель посла Швейцарской Конфедерации в Грузии



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Georgia

Дорогая Лили дорогие друзья, имею честь от имени Женского фонда поздравить вас с юбилеем, а также с удовольствием хочу отметить, что проделанная вами работа в деле развития гражданского общества на протяжении этих лет была поистине продуктивной, именно вашими усилиями стало заметным участие в общественной жизни женщин курдов-езидов, представительниц вашей общины.

Надеюсь на ваши дальнейшие успехи, на расширение вашей деятельности, и тем самым вы предоставите ещё большему количеству женщин возможность самовыразиться. С нашей же стороны обещаем, что Женский фонд Грузии будет вас поддерживать и болеть за вас в этом непосильном деле.

С уважением и наилучшими пожеланиями,
Нана Панцулая, исполнительный директор Женского фонда Грузии

Уважаемая госпожа Лили!
С огромным удовольствием и от всего сердца поздравляем Независимую лигу женщин курдов-езидов Грузии и всех ее членов с 8-летием

со дня основания. Мы хорошо знаем цену значения организации и того, что она делает, что далеко не всегда определяется ее размерами и объемом финансирования. Ваша лига является ярким примером того, как небольшая организация диаспоры может хранить национальные традиции и способствовать их популяризации.

Мы рады и гордимся дружбой и сотрудничеством с Независимой лигой женщин курдов-езидов Грузии с Ассоциацией «Женщины многонациональной Грузии».

Желаем Вам процветания и успеха в бескорыстной и самоотверженной работе, которая так важна в нашей многонациональной стране.

Алла Беженцева, председатель Ассоциации «Женщины многонациональной Грузии»



Совет женщин Грузии поздравляет Вас с юбилейной датой!

Желаем успехов в вашей деятельности – в деле внедрения гендерного равноправия, защиты прав женщин и активизации женщин в процессе принятия политических решений.

С уважением,
Мзекала Шанидзе, председатель Совета женщин Грузии



Ассоциацию езидских женщин, под руководством Лили Сафаровой поздравляем с юбилейной датой. Желаем успехов в деятельности, учитывая, что ваш вклад существенен для развития не только общины, но и для развития гражданского общества в Грузии.

С уважением,
Марине Соломонишвили, президент Международного фонда ЛЕА & Совета еврейских женщин & Грузино-еврейского Информационного центра



САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ ИЛИ САМООБМАН?

(Окончание, начало на стр.1)

Это мы более не считаемся с теми обычаями, которые были предписаны для проведения свадебных ритуалов, потому что не модно нынче, мы приглашаем на церемонии тех шейхов и пиров, которые к нам и нашим семьям не имеют никакого отношения, зато с ними удобно. Список можно продолжить до бесконечности. Я говорю и пишу об этом, ведь все эти проблемы касаются меня, в первую очередь, а также моих детей, которые, к сожалению, тоже не владеют родным языком, мало что знают о наших традициях. Мы все считаем себя избранным народом, но мало кто хочет потрудиться для его развития, мало кто хочет помнить, что община – это не застолья, не траурные процессии, не сплетни, не вени наших прабабок в модах, это забота и солидарность, поддержка слабых и гордость за успехи сильных, культура и образование, духовность и благотворительность.

Мы переживаем очень

сложное время, и культура езидов может или развиваться в Грузии, или же кануть в лету, всё зависит от «религиозного и общинного маркетинга». Я опять прошу прощения за использование коммерческих терминов, но в сложившейся обстановке именно они яснее отражают идею.

Ведь в современном мире продвинутые и успешные торговые марки вытесняют устаревшую продукцию, компании, ориентированные на развитие, своевременно модернизируют собственную продукцию в соответствии с нуждами потребителей, то есть рынка. У нас есть выбор, мы можем принять действительность такой, какая она есть, и в соответствии с ней начать незамедлительные реформы, или же в один из прекрасных дней мы потеряем всё то, ради чего наши предки оказались в Грузии.

Именно реформы всё ещё могут спасти наши базовые ценности, конечно, от чего-то нам придётся отказаться, но это и определит цену сохранения езидской

культуры в Грузии. Причём, если мы говорим о тех обычаях, которые и так уже не исполняются абсолютным большинством, то таким образом, мы сможем определить новые рамки ограничений, которые, с одной стороны, будут приемы для общества, в особенности для молодого поколения, и в то же время не будут противоречить главенствующей концепции и философии езидизма. Хотим мы того или нет, но нам придётся пересмотреть в ближайшие 10 лет и реформировать такие вопросы, как брачные узы, ношение усов, обязанности духовных наставников и формы духовного образования, а также многое другое. Я думаю, что настало время поговорить на темы, которые нас долгие годы беспокоят, и о которых мы молчим в угоду предрассудкам, которые почти полностью подменили духовное учение. Духовный совет езидов в Грузии и Дом езидов Грузии должны обеспечить пространство для публичной дискуссии по данным

темам, и лишь путём консенсуса между носителями различных мнений и позиций должны быть рассмотрены и приняты меры по реформированию. Друзья! Очень важно, чтобы вы все ощутили собственную значимость в данном процессе, и несмотря на личностные разногласия, симпатии и антипатии, отодвинули обиду и враждебность ради одной сверхважной задачи – сохранить культуру наших предков, которые прошли очень трагический путь, сохраняя свою идентичность.

Мы должны разрушить диктат невежества и слепое следование традициям, которые не до конца понимаем. Духовная жизнь – это осмысленный диалог с миром, с Богом, с собой. И мы должны начать его, пока не поздно. Община – это осмысленное содружество, и мы должны построить ее, пока не поздно. Это и будет нашим Храмом и нашим возвращением на родину предков.

Агит Мирзоев (Пире Челе)

ПРАЗДНИЧНЫЙ ВЕЧЕР

17 февраля 2012 года в Кавказском доме в Тбилиси состоялся торжественный вечер, посвященный езидскому религиозному празднику Хидр Наби и Хидр Айласа.

На празднике присутствовали представители езидской интеллигенции, духовенства, старожилы нашей общины и молодежь. Гостями праздника были посол Республики Ирак г-н Таиб Барвари, представители аппарата Народного защитника Грузии г-н Бека Миндиашвили и г-жа Белла Осипова, один из руководителей Кавказского дома г-н Михо Берошвили, представители армянской общины в Грузии, которые поздравили езидов со святым днем. На празднике также присутствовали езиды из г. Телави.



Глава Духовного совета езидов в Грузии шейх Надр Шамсани и руководитель Дома езидов Грузии Агит Мирзоев обратились с поздравительной речью и вручили сертификаты и подарки окончившим в 2011 г. курс обучения езидской истории, религии и языка. Они подчеркнули важность работы с молодыми представителями езидской общины, которые являются будущим нашего народа. Шейх Надр благословил присутствующих и пожелал всем счастья, здоровья, радости и мира.

Со своей стороны, г-н Михаил Берошвили подарил представителям езидской молодежи изданную Кавказским домом поэму «Витязь в тигровой шкуре» выдающегося грузинского поэта Шота Руставели в переводе на курманджи.

После официальной части гости испробовали езидские национальные блюда, которые готовятся специально в этот праздник.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ТБИЛИССКИХ НАЗВАНИЙ

Начнем с названия самого города – **Тбилиси**, хотя это толкование известно практически всем – своё название город получил из-за тёплых серных источников, в переводе с грузинского «тбили» (устаревшее «тфили») значит «тёплый».

Авчала – сейчас это район в северной части Тбилиси, на левом берегу Куры. Но когда-то эта местность была покрыта болотами и зарослями, и считалось, что там обитали злые духи. Отсюда и название – «ави»-злой, «чала»-заросли на берегу реки. Название упоминается в летописях конца XI в.

Аспарези – название одной из площадей в пригородном квартале Тифлиса, на территории нижней террасы Александровского сада. Название означает «ристаллище». Здесь проводились конные состязания, бои баранов, верблюдов, петушиные бои и т. д. Ристалище на этой территории просуществовало до середины XIX в., потом на ней был устроен военный плац, а затем – публичный сад.

Атешга – в Горном квартале Тбилиси сохранились развалины кирпичного строения. Когда-то здесь стоял храм огнепоклонников, а в XVIII в. была построена мечеть, также позже разрушенная. Название происходит от персидского «атеш» – огонь, «га» – место, что означает «место огня» т.е. «храм огня».

Вардисубани (квартал роз) – старое название местности, на которой сегодня

расположены улицы Джанашия, Казбекская, Тархнишвили. Когда-то здесь была деревня с тем же названием. Считается, что эта территория была покрыта шиповником, от цветов которого и происходит название.

Ватный ряд – одна из многих тбилисских улиц, сохранивших средневековое название. Небольшая улица



находится вблизи площади Горгасали. Здесь торговали ватой, шерстью, нитками, парчой.

Гарегубани – в переводе означает «загородный квартал». Это была территория нынешней площади Свободы и начала проспекта Руставели.

Грма-Геле – название местности дала глубокая («грма») лощина («геле»).

Дабахана – территория у слияния речки Цавкисцкали с Курой. Здесь находился ремесленный цех дабахчей – изготовителей кожи, которым для их работы было необходимо большое количество воды.

Дирсичала – название местности на левом берегу Куры, покрытой когда-то садами. Название определяется характером местности и переводится как «овраг близ воды».

Земмель – так называют нынешнюю площадь Руставели, на углу которой была аптека, принадлежащая некоему Земмелю.

Клдисубани – название квартала на склоне Сололакского хребта возникло от характера местности и означает «нагорный», «наскальный».

Корчикала – название крепостного сооружения, которое защищало Ганджийские ворота и много раз разрушалось и восстанавливалось, идет от турецкого «кочикала», что означает боевую крепость.

Мамадавити – название расположенной на склоне Мтацминды церкви св. Давида и местности вокруг нее. «Мамадавити» в переводе означает «отец Давид».

Метехи – название возможно происходит от греческого «метох», что означает «месторасположение дворца», так как Метехская церковь издревле была придворной церковью грузинских царей.

Мухранский мост – название происходит от дома князей Мухранских, располагавшегося вблизи моста.

Навлуги – на этой местности в юго-восточной части Тбилиси издавна были небольшие нефтяные промыслы. «Навти» означает нефть.

Нарикала – название крепости происходит от «Нарин-Кала», где «кала» – арабского происхождения и означает «укрепление», а «нарин» – монгольского и означает «малый», «млад-

ший». Это значит, что Нарикала отличалась от главной, большой крепости.

Поничала – название местности на юго-восточной стороне Тбилиси, состоит из двух частей: «пони» – брод, переправа через реку и «чала» – берег реки.

Сабуртало – большой район современного Тбилиси, название которого в переводе примерно звучит как «место для игры в мяч».

Сачино – дворец царицы Дареджан (Дарьи), выделялся среди окружающей застройки и виден из многих мест ущелья Куры. Название и переводится как «видный», «выделяющийся».

Сеидабад – старое название местности, примыкающей к району бань, возникло в XVII в., когда сюда из Персии переселилось племя сеидов.

Серебряная улица – сохранившееся до наших дней средневековое название улицы, вдоль которой располагались лавки ювелиров.

Сололаки – по преданию, для поливки крепостного сада (ныне Ботанического сада) во времена арабского господства был построен акведук, по-арабски называющийся «Сулулах». Название распространилось на питающий канал ручей, а затем и на всю гору и территорию у подножья горы.

Чрели абано – грузинское название «Пестрых бань».

Шуа-базари – в переводе «серединный базар». Он располагался вдоль нынешней улицы Леселидзе и делил город на верхний и нижний кварталы.

<http://www.tbilisi.gov.ge>

ЮСУПОВА ЗАРА АПИЕВНА

Известный востоковед-курдолог, доктор филологических наук, профессор Зара Юсупова родилась 16 декабря 1934 года в Тбилиси в езидской семье выходцев из Ванского вилаета. В 1953 г. Зара Юсупова на золотую медаль окончила тбилисскую среднюю школу и в том же году поступила на восточный факультет Ленинградского государственного университета (кафедра иранской филологии). После окончания университета (1958), Зара Юсупова поступает в аспирантуру при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР (ныне Санкт-Петербургский Институт востоковедения РАН), где специализируется в области курдской филологии под руководством профессора Каната Курдоева. В 1965 году защитила кандидатскую диссертацию (Предлоги и послеслоги в южном диалекте курдского языка – сорани), а в 1992 – докторскую (Курдский диалект горани по литературным памятникам XVIII-XIX вв.).



После завершения аспирантуры она была зачислена в штат института – в Курдский кабинет (ныне группа курдоведения), где и по сей день продолжается её научная деятельность. Курдский кабинет был создан в 1959 году по инициативе академика И.А.Орбели. Кабинет стал первым в мировой ориенталистике научным центром, взявшим на себя разработку широкого круга проблем истории, языка и литературы курдов. Здесь работали ведущие курдологи России: К. Курдоев, И. Цукерман, М.Руденко, заложившие основы отечественного курдоведения. Традиции этих учёных продолжили их ученики – Е.Васильева, Ж. Мусаэлян, И. Смирнова, К. Эйюби, О. Джалил и З. Юсупова. Основным направлением научной деятельности Зары Юсуповой является исследование курдского языка, его литературных и диалектных форм – что нашло глубокое отражение в её публикациях и монографиях:

- Курдско-русский словарь (сорани, совместно с К. Курдоевым), где дается лексика современного литературного языка
- Сулейманийский диалект курдского языка. Монография содержит всестороннее исследование диалекта сулеймани, грамматические нормы которого вошли в основу современного литературного языка курдов Ирака
- Курдский диалект горани по литературным памятникам XVIII-XIX вв., где исследуется язык письменных памятников на одном из малоизученных диалектов курдского языка горани
- Курдский диалект аврамани, посвященная изучению письменного памятника Дивана Саиди
- Южнокурдские фольклорные тексты (транскрипции, перевод, примечания). Работа представляет собой публикацию филологически обработанных фольклорных текстов, отражающих язык различных районов Южного (Иракского) Курдистана
- Лирика курдского поэта XIX века Маулави (на диалекте горани), где проведено системное описание языка письменного памятника курдской классической литературы Дивана Маулави
- Курдские забавные истории и анекдоты.

Помимо монографий, Зара Юсупова опубликовала более 80 статей по языку, литературе и фольклору курдов. Работы, указанные выше – яркое свидетельство тому, какой огромный вклад внесла наш славный ученый в изучение курдской диалектологии. Вряд ли найдутся ещё ученые – курдоведы как собственно в Курдистане, так и среди востоковедов других стран, которые с такой глубиной исследовали бы проблемы курдской диалектологии.

Научные труды Зары Юсуповой известны как в российской, так и в зарубежной науке. Её работы, получившие высокую оценку специалистов, переводятся на курдский язык на протяжении многих лет. Зара Юсупова ведет и плодотворную, педагогическую деятельность, читая лекции по курдскому языку студентам восточного факультета Санкт-Петербургского государственного института.

ГОРОДА - ПОБРАТИМЫ ТБИЛИСИ

Инсбрук является столицей провинции Тироль в Западной Австрии. Соглашение между Тбилиси и Инсбруком было заключено 7 июля 1982 года. Сотрудничество включает спорт, экономику и науку.

Нант является шестым по величине городом Франции, административным центром края Луара и Луар-Атлантики, находится в 55 км. от Атлантического океана. Соглашение о сотрудничестве было заключено в 1979 году. Сфера сотрудничества включает в себя образование, культуру, науку, туризм и вопросы развития местной демократии. В ноябре 2003 года в Нанте прошла неделя Грузии.

Палермо является столицей Сицилии и пятым по величине городом Италии (660 460 жителей). Соглашение о сотрудничестве было заключено в 1987 году и включает в себя сферы культуры, спорта, науки и экономики.

Бристоль является одним из административных центров юго-запада Англии. Численность населения составляет 391 525 человек. Это восьмой город Англии по численности населения и 11-ый в Объединенном королевстве. Соглашение о сотрудничестве с Тбилиси было подписано 12 июля 1988 года, оно распространяется

на сферу общественной деятельности, культуру и экономику.

Атланта является столицей и самым большим городом штата США Джорджия. Численность населения составляет 425 000 человек. Соглашение о сотрудничестве с Тбилиси было подписано в 1987 году и включает в себя сферы культуры, экономики, науки и спорта.

Бильбао является самым большим городом Паис Вако, находится на юге Испании. Численность населения составляет 350 000 человек. С 1989 года Тбилиси и Бильбао стали городами-побратимами. Сфера их сотрудничества включает культуру, искусство, спорт, экономику, общественную жизнь и науку.

Астана с 1998 года является столицей Казахстана. Население города составляет 520 000 человек. Слово «Астана» означает «главный город». Город расположен на реке Ишрим. Соглашение о партнерстве с Тбилиси было подписано в марте 2005 года и включило в себя сферы экономики, культуры, спорта, транспорта, охраны окружающей среды и др.

Киев является столицей Украины, большим культурным, политическим и бизнес-центром. Соглашение о сотрудничестве в сфе-

рах спорта, культуры, транспорта, науки, охраны окружающей среды между Киевом и Тбилиси было подписано 29 мая 1999 года.

Саарбрюккен является столицей земли Заарланд в Германии. Численность населения составляет 209 104 человек.

Соглашение о сотрудничестве с Тбилиси было подписано в 1975 году. Сфера сотрудничества включает культуру, экономику, общественную деятельность, туризм, градостроительство и охрану окружающей среды. Надо отметить, что в Тбилиси существует Площадь Саарбрюккена, а в Саарбрюккене есть Площадь Тбилиси.

Люблина является столицей Словении, расположена в Центральной Европе. Соглашение о партнерстве с Тбилиси было подписано 14 октября 1979 года. Сотрудничество в основном включает сферу спорта.

Бухарест – столица Румынии, является индустриальным и коммерческим центром страны. В сентябре 2009 года мэр Тбилиси Гиги Угулава и мэр Бухареста Мирцеа Ипреску подписали весьма важный документ, ставший предпосылкой к побратимству двух городов. Запланировано сотрудничество в экономической, социальной и других сферах.

КУРДЫ И ЕЗИДЫ В ПЕРЕПИСЯХ НАСЕЛЕНИЯ

Статистические сведения о курдах и езидах имеются во всех проведенных переписях населения на территории Российской империи (включая и её южные рубежи), Советского Союза (включая и союзные республики) и стран постсоветского пространства. Здесь мы имеем в виду первую Всероссийскую перепись 1897 года (в Российской империи была проведена одна перепись населения), первую полную Всесоюзную перепись населения в СССР (1926, включая и Закавказье - Закавказскую Федерацию), последующие переписи в СССР и союзных республиках - 1939, 1959, 1979, 1989 (1989 г. - последняя перепись в СССР) годы, а также первую перепись населения (уже в постсоветском пространстве) 2002 года в независимой Грузии и других южнокавказских государствах, первую Всероссийскую перепись и вторую Всесоюзную полную перепись населения 2010 года. На территориях других государств постсоветского пространства, в частности Южного Кавказа, сроки проведения переписи населения перенесены.

Примечательно, что в материалах первой и единственной переписи населения Российской империи 1897 года, так и первой Советской Всесоюзной переписи 1926 года (которая, кстати, считается лучшей по своему объёму и содержанию), а также переписей 2002 и 2010 годов езиды и курды даются как разные этносы. В советский период, в переписях населения 1939, 1959, 1979 и 1989 годов в переписных листах «езиды» не были выделены отдельно, а были даны вместе с «курдами» в одной графе.

Следует отметить, что ещё до проведения в 1897 году первой переписи населения в Российской империи в период 1875-1917 гг. мы находим много интересных данных демографического характера в различных ценнейших справочниках по дореволюционному Кавказу, в частности по курдам и езидам также. Так, по их данным, например, в Эриванской губернии проживало 4,5 тысячи езидов, а в Эриванской и Тифлисской губерниях было 17 тыс. курдов. Однако порой нам кажется, что многие данные завышены и потому следует к ним относиться с осторожностью. В 1893 г. в Ахалкалакском, Борчалинском уездах, в Потии и в Эчмиадзинском уезде зафиксированы езиды в количестве 710 человек. В те же годы численность курдов, проживающих в Ахалкалакском, Ахалцихском, Борчалинском уездах Тбилисской губернии, составляла 2,1 тысячи человек, в Елисаветпольской губернии (Зангезурский, Арешский, Джебрайильский уезды) - 28,6 тыс. человек, в Эриванской губернии (Давалинский и Нахичеванский уезды) - 8,4 тыс. человек. В 1895 году в Ахалкалакском, Горийском уездах, в Потии и Эчмиадзине Тифлисской губернии численность езидов исчислялась всего в 75 человек, а в 1900 г. их численность в Закавказье уже выросла до 14,5 тыс. человек. Этот пока-

затель для курдов составил 39,4 тыс. человек. В 1912 году в Закавказье (Тбилисская и Эриванская губернии) численность езидов составила 19,3 тыс. человек, а курдов - 31,5 тысячи.

Теперь немного о первой переписи хочу сказать, так как её от нас отделяет 115 лет, она давно ушла в историю, и мало кто сегодня о ней знает. Перепись 1897 года по воле судьбы оказалась единственной Всеобщей переписью населения Российской империи. Её инициатором был известный русский географ и статистик Семенов Тянь-Шанский. Началась перепись 28 января 1897 года, проводилась по 14 признакам (вопросам). В её работе участвовало около 150 тыс. счётчиков, которыми были заполнены 30 млн. бланков. Предварительные итоги были опубликованы через год, а основные итоги публиковались до 1905 года. Для участников переписи император России Николай II учредил медаль «За труды по первой Всеобщей переписи населения 1897 года». Вот некоторые интересные факты вокруг первой переписи: Император России Николай II в графе «род занятий» отметил - «хозяин земли русской»; по переписи самым многонациональным городом Закавказья был Тбилиси. Перепись зафиксировала всего трёх (3) курдов в Тбилиси.

В 2010 году по всей территории России по состоянию на 14 октября 2010 года была проведена перепись населения страны. Для нас очень важна переписная статья о национальном составе населения России, в том числе о езидах и курдах.

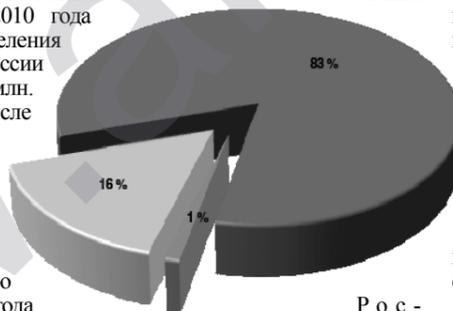
По опубликованным данным Всероссийской переписи населения, по состоянию на 14 октября 2010 года численность населения (постоянного) России составила 142,9 млн. человек, в том числе городского населения - 105,3 млн. и сельского - 37,5 млн. человек. По сравнению с предыдущей переписью населения 2002 года (145,2 млн. человек) численность населения России уменьшилась на 2,3 млн. человек. Если по переписи 2002 г. Россия по численности населения занимала седьмое место в мире, то в 2010 году - уже была на восьмом месте (её опередил Бангладеш, 147 млн. человек) после Китая (1 335 млн. человек), Индии (1 210 млн. человек), США (309 млн. человек), Индонезии (238 млн. человек), Бразилии (191 млн. человек), Пакистана (165 млн. человек) и Бангладеш (147 млн. человек).

Среди национальностей Российской Федерации в количественном отношении своей многочисленностью выделяются следующие: на первом месте находятся русские - 111,02 млн., затем идут татары - 5,3 млн., украинцы - 1,9 млн., башкиры

- 1,6 млн., чувашы - 1,5 млн., чеченцы - 1,4 млн. и армяне - 1,2 млн. человек. Численность азербайджанцев и грузин в России, соответственно, составляет 603 тыс. и 157,8 тыс. человек.

По условиям проведения переписи населения 2010 года (как и по условиям 2002 г.) и в соответствии с Конституцией Российской Федерации, национальная принадлежность в ходе опроса населения указывалась самими опрашиваемыми на основе самоопределения и записывалась переписными счётчиками (работниками) исключительно строго со слов опрашиваемых. Это, на наш взгляд, очень правильный, демократичный и апробированный в мировой практике метод проведения переписи населения, который принят и в статистике. При анализе национального состава следует учесть, что на численность населения отдельных наций и народностей могло повлиять то, что населению по их желанию предоставлялась возможность не отвечать на вопрос о национальной принадлежности. В связи с этим в 2010 г. у 5,6 млн. человек (почти 4%, в 2002 г. - 1,5 млн. человек или 1%) отсутствуют сведения о национальной принадлежности, из них о 3,6 млн. человек сведения были получены из административных источников, а 2 млн. человек не определили свою национальную принадлежность. Среди них, очевидно, были и курды, и езиды.

По переписи численность лиц, которые по национальности назвались курдами, составила 23,232 человек, что равнялось 0,002% всего населения



России (для справки отметим, что общая численность курдов во всем мире по приблизительным расчетам составляет 35-40 мил. чел.). Кроме того, здесь же отметим, что мизерная часть курдов (42 человек) в переписных листах вместо курдов самоидентифицировала себя как «курмандж». Из общего количества курдов в городах проживало (горожане) 4.095 человек, против - 4.505 человек - в 2002 году, а в сельской местности - 19.137 человек (15 102 человека - в 2002 г.). Из приведенных данных видно, что численность лиц, проживающих в городах, среди курдов сократилась. По сравнению с переписью 2002 года показатель численности курдов в 2010 году вырос на 18%. Если в 2002 году среди лиц, назвавшихся курдами, горожане составля-

ли 23%, то в 2010 г. - лишь 18%. Таким образом, как правильно отмечает востоковед и экономист Нодар Мосаки, «для лиц, назвавшихся курдами, характерен процесс рурализации. Это связано не только с абсолютным ростом сельского населения, но и абсолютным уменьшением численности горожан... Высокая доля сельского населения среди курдов обусловлена тем, что курды-мусульмане, составляющие большинство лиц, назвавшихся по

Население	Городское и сельское население	Городское население	Сельское население
Численность населения России, всего	142856536	105313773	37542763
%	100,0%	100,0%	100,0%
в том числе: езиды	40586	22452	18134
% - к общей численности	0,003%	0,002%	0,0005%
курды (включая 42 чел.-курмандж)	23274	4124	19150
% - к общей численности	0,002%	0,0004%	0,0005%
Итого курдов и езидов вместе	63.860	26576	37284
% - к общей численности	0,005%	0,003%	0,001%

переписи курдами, до переезда в Россию проживали в основном в сельской местности, а не в крупных городах, имеют относительно низкий уровень образования. Это касается выходцев как из Армении, так и Азербайджана, Казахстана и Киргизии». Я полностью согласен с вышеизложенным, хочу только добавить и подчеркнуть, что курды - выходцы из указанных стран, до переселения в Россию занимались в сельских местностях в основном скотоводством, в частности овцеводством. Поэтому они в основном и сконцентрированы в сёлах, о чём ярко свидетельствуют приводимые данные о численности курдов и езидов в России в 2010 году.

Как мы уже отмечали, полных данных различных национальных групп по всем регионам (областям, округам) мы пока не имеем, и поэтому дать их глубокий анализ всё ещё невозможно. Тем не менее, опираясь на данные переписи 2002 года и отдельные данные 2010 года, можно выделить крупные общины курдов в Краснодарском крае (5.899 человек, против 5.022 человека - в 2002 году), в Адыгее по переписи 2010 г. было 4 528 курдов, против 3 631 человек в 2002 году.

Из вышеприведённых данных видно, что численность лиц, зафиксированных в переписных листах по национальности езидами, составила 40 586 человек (0,003% населения России), из них горожане - 22 452 человек и сельчане - 18 134 человек. Эти показатели по переписи 2002 года составляли соответственно 31 273 человек. За десятилетний период рост составил 9313 человек, 3%, а численность горожан выросла на 17%.

Читателю будет небезынтересно знать, что на всем земном шаре езидов насчитывается 1,0-1,1 млн. человек. Из них около 700 тысяч проживают на своих искон-

ных территориях в Ираке, где находится их святыня Лалыш; не менее 120-150 тысяч живут в постсоветских государствах (Россия, Армения, Грузия, Украина, Белоруссия) и около 200 тысяч человек в последнее двадцатилетие переселились во многие страны Западной и Восточной Европы (Германия, Франция, Англия, Голландия, Бельгия, Чехия, Польша, Греция, Италия, Скандинавские страны), а также в Канаду,

Австралию и др.

Езиды в Российской Федерации расселены в основном в Ярославской, Ростовской, Саратовской, Тамбовской, Новосибирской, Московской, Ленинградской и др. областях, Северо-Кавказском регионе (Краснодарском и Ставропольском краях, Пятигорске, Кисловодске). Так, в Ярославской области проживает 3257 человек, которые назвали себя по национальности езидами (0,3% населения области). А из опубликованных Росстатом данных следует, что в Саратовской области численность курдов и езидов менее 5,7 тыс. человек (по каждой национальности).

В материалах переписи населения отражены и вопросы владения курдским (т.е. родным) языком. Если в 2002 г. владение курдским языком назвали 36,6 тыс. человек (72% всей курдоязычной массы), то по переписи 2010 года этот показатель сократился до 54% и составил 34.699 чел. Мы абсолютно уверены, что эти показатели в обеих названных переписях заметно завышены и не реальны, потому что, как справедливо замечает Н. Мосаки, «...во время проведения переписей представители этнических меньшинств зачастую отмечают владение языком своей национальности не в качестве реального факта, а в подтверждение идентичности, что неоднократно отмечалось российскими этнологами». Далее он совершенно верно считает, что будет верным отказаться в отношении курдов (езидов) России, Грузии и некоторых других стран от применения в переписных листах термина «родной язык», поскольку значительная часть курдов по инерции называет таковым курдский язык (или езидов «езидский»), в то же время зачастую не владея им, и вместо этого (или наряду с этим) принять

и ввести категорию «основной язык общения» по рекомендациям некоторых этнологов. Это предложение вполне разумное по нашему мнению и приемлемо. Ведь не секрет, что значительная часть курдской/езидской общины России в основном выходцы из Грузии и, как правило, общаются только на русском языке. А в дальнейшем языковая русификация, видимо, будет усиливаться.

Некоторые демографы и экономисты отмечают, что в 1989 - 2002 годах численность курдов и езидов в России выросла в 11 раз, а в последующий восьмилетний период (2002 - 2010) этот показатель увеличился лишь в 1,25 раза. Ожидается, что его темпы роста к следующей переписи населения в России будут примерно соответствующими.

Анализ данных о национальном составе переписи населения России, в частности езидов и курдов, позволяет заключить:

- Курдами в графе национальности назвали себя в основном курды-мусульмане (около 75-80%), а также определенное количество людей, являющихся по своей конфессии потомками езидов (не менее 3 тыс. чел.). Эти люди в основном являются представителями интеллигенции и/или лица, которые находятся в тесном сотрудничестве с курдскими организациями и служат, как правило, их интересам.

- Езидами в переписных листах зафиксировалось абсолютное большинство лиц (более 95%), являющихся потомками людей, исповедующих езидизм, и тем самым они показали, что не хотят терять своих корней, религии, обычаев и нравов.

- Перепись показала, что почти все «курды» или «езиды», которые являются выходцами из Грузии, в России проживают в городах и городских поселках. Это объясняется тем, что и в Грузии они все (почти) жили в Тбилиси и не занимались сельскохозяйственным трудом.

- В отношении «курдов» и «езидов» - выходцев из Армении перепись зафиксировала их численность преобладание в сельских местностях, т.к. они в Армении также были заняты в сфере сельского хозяйства.

- Перепись населения в Российской Федерации проводилась в соответствии со статьёй 26 Конституции России, которая гласит «Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принуждён к определению и указанию своей национальной принадлежности (пункт 1). Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества (пункт 2)». Этим самым перепись населения в России видимо (да и сами российские власти), считает, что езиды являются отдельной национальностью (поскольку сами так самоидентифицируют себя).

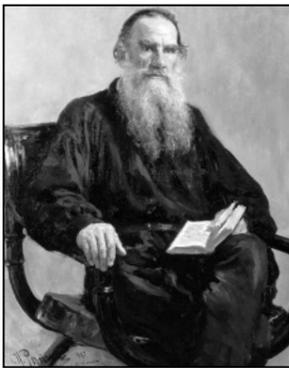
Керим АМОЕВ
профессор

1.

BOB

Gelek cara diqewme, wekî malê ku agir pêdik'evin, zar'ê têda dimînin. Xilaskirina wana çetîne, çimkî ew ji tîrsa dir'evin, xwe vedîşêrin û alîkî jî dû nahêle, wekî meriv wana bibîne.

Bona azakirina zar'a seyêd hînkîrî hene. K'omêd agirvêsa wan sa xwey dikin û gava agir bi mala dik'ewe, ew wan sa dişînin, wekî zar'a aza bikin. K'elbek hebû, ê ku vê k'arê donzdeh



zar'ê ji agir xilas kirin. Navê wî seyî Bob bû.

2.

Carekê malek dişewitî. Gava ku agirvêsa hatin, jineke k'elogîrî banzda pêşiya wan û got:
- Qîza mine du salî malda maye.
Agirvêsa Bob şandine hundur. Bob rik'êvî hundur kir û da nava dû û dûxanêda unda

bû. Çend deqa şûnda ewî kirasê keç'îkê girtibû û banzda derva. Dê qîza xwe hemêz kir û ji şabûna girya.

Qîzîk sax'-silamet bû. Agirvêsa serî û piştê Bob mistdidan, bi h'izkirin li wî dinihêrîn: lêdinihêrîn, çika birîndar nebûye?

Lê Bob dixwest dîsa firqasî hundur bike. Agirvêsa t'irê gîhand hundur û zûtrekê hundur derk'et, tiştêk bi dirana girtibû, di nava agir, dû û dûxanêr'a derk'et hat.

Gava ku merî nêzîk bûn, lênihêrîn, mane e'cîbmayî. Ew çî ku k'elb cara paşin anî, ew bûka zar'ê bû, ya wê keç'îkê.

L.N.Tolstoy (Wergerandina Cerdoÿê Gêncê)

Mik'aêlê Reşîd

(1925-1985)

Mik'aêlê Reşîd di sala 1925-an da, li p'aytexta Gurcistanê T'bilîsî ji dayîk bûye. Li R'ewanê xwendîye û di sala 1948-an da, xwendîgeha R'ewanê ya hazîrkirina dersdariyê qedandîye. Piştî du salan ew li Moskovayê li Înstîtuta Edebiyata cihanî ya ser navê Maksîm Gorkî tê qebûlkirin. Di sala 1954-an de înstîtûtê bi dawî dîke û vedigere Ermenistanê. Li Ermenistanê jî çend salan bi k'arê rojnamegeriyêva mijûl dibe. Di rojnameya "Kolzoznîkê Eştêrekê" û "R'îya T'eze" da dixebite. Gelek salan di radyoyaya R'ewanê beşa weşanê kurmancî da wek werger xebitiye.



Gelek helbestên wî hatine weşandin û çend p'irtûkên wî hatine çapkirin. Mik'aêlê Reşîd bi 3 zimanan helbest nivîsandin (kurmancî, ermenî û rûsî). Bi wan hersê zimana jî p'irtûkên wî hatine çapkirin. Ji p'irtûkên wî em dikarin çend navan bidin: "Rêdame", "Mitale", "Şems", "P'encere", "We'de" û hinekê din.

Helbestvan û rojnamevanê mezin Mik'aêlê Reşîd di sala 1985-an çû rihmetê û li Gundê Qamûşlîyê li Ermenistanê hatiye binax kirin.

<http://ezidi-russia.ru>

Dîna xwe da wî,
Jinikê bi xem
Gote wî e'vdî:
- Ax, gelo usa
Bimbarek dikin,
Ax, gelo usa
Jinê radmûsin.
Ez ne a'limim,
Ez ne zanime,
Ez jinim, jinim,
Dinê t'ev zane.
Û mêrkê bêfe'm
Bê fe'm jê pîrsî:
- Lê çawa, çawa
Gotî ramûsin?
- Ez jinim, jinê çawa radimûsin?
1983



Heyştê adarê
(Nizam k'êderê),
Mêrek hat mala
Jineke t'enê.
Hat, pîvong anîn:
Bîna biharê,
Û kulîlk dane
Wê jina t'enê.
Wê jina t'enê:
A'lim û zane,
Gelo wê jinê
Qe kê nizane.
Wî pîvong danê
Û dest ramûsa,
Boy cejna jina
Pîroz kir wêya.
Jinikê melûl

ÊVARA ZIVISTANÊ

Bager telpê davê e'zmîn –
Bagerînk t'ev r'akîrî –
Ha de'bekî dîke zûkîn,
Ha nolanî zar' digirî,
Ha qesela ser ban dixe,
Dîke de'wî û dengî,
Ha li p'encera tam dixe
Mîna r'êwîyê derengî.
K'oxkê meyî ji hev çûyî
Him melûle, him tarî.
- Pîrkê, çima tu ker' bûyî
Usa ber wî dîwarî?
T'utar ketî ji dengê bê,
Zûke-zûka ba-bager?
Yan ber dengê wê dolabê
Dihênijî usa ker'?

K'a, vexun em, hevala min
Cahîl'r'êşiyê dilovan.
K'a, vexun em, k'anê fîncan?
We dil derên kul-kovan.
Bistirê çê be'rê wêda
Dijît kewa beyanî...
Çawa qîza gur'a dêda
Sibe-sibe av danî...
Bager bi telp davê e'zmîn-
Bagerînk t'ev r'akîrî –
Ha de'bekî dîke zûkîn
Ha nolanî zar' digirî.
K'a, vexun em, hevala min
Cahîl'r'êşiyê dilovan.
K'a, vexun em, k'anê fîncan?
We dil derên kul-kovan.



A.S.Pûşkîn 1825 (wergerandina Fêrikê Ûsiv)

Gur çawa tirsyan

Çiroka cime'rê

Rojekê mala bar kir. Dewsa wara man k'erek, dîkek û beranek. K'ewrîşkeke beyanî jî hat gihîşte wana û herçar nava wargada ç'êriyan.

Du gur hatine hêşûya warga, dîtînan wekî h'eywan diçêrin. Gurekî hevalê xwera got:
- Tu vira qerewil bisekine, ezê herim yekê bikujim, t'êr bixum, paşê tu jî her'e yekê bikuje, t'êr bixwe.

Gur wexta ber bi k'erê çû, k'erê serê xwe kire orta lingê xwe û givaşt. Beran hat pê qoç'a lê da. K'ewrîşk



r'evî çû. Dîk qe haj pê t'unebû. Nukulê xwe e'rdê dixist.

- Teherekî gur destê wana xilas bû, çû gihîşte hevalê xwe.

Hevalê wî gotê:
- Te çawa kir?
Go: - Min çawa kir:
Ez wexta çûm –
Yekî serê min kire orta du dara.
Yek hate min du gopala.
Yekî tirba min dik'ola,
Yekî jî hewarî bire mala.
Gur ji tirsana îdî nêzîkî k'erê, dîk û beran nebûn. Ji wê derê r'evîn.

Rostemê Qasim Kinyazî



Di sala 1977 li Gundê Avşênê (Çobanmez) Ermenistanê ji dayîk bûye. Di sala 2000 Zanîngeha Bîznêsê û maf ya navnetewî ya Tbilîsî tamam kir û şehdanama mafnasîyê wergirt. Her usa jî, Kolêja topografîyê dixwend û şehdanama gêodêzyê stand.

Îro jî bi zimanê kurmancî helbestan dinivîse û xaçxeberan bona rojnama me hazir dîke.

EVÎN H'ELIYA

Dilê evîn ji min k'ûvî neke,
Xem û xîyala t'eze neke,
E'mrê şîrin li min sar neke,
Xewê şeva ji min h'eram neke.

Ber ç'e'vê min r'êş neke, e'mrê dinê
Ew soza da min, soza te k'anê?
Ezê ter'a bêjim derewînê,
Bê îsafê, te bê îmanê,

Goştê canê min h'eliya, ma ç'erm û hestî
Bira her gune ji te bê xastî
Çima sil dibî ji evîna rastî
Were destê xwe bide evî destî.

Wele, ezê soz û qîrê teyî derew, bavejim be'rê
Were rûnê k'êleka min evê carê,
Minra bike tivdîra evînê, mîna berê,
Wekî alav û agir ji dilê min derê.



E'MIR

Bike k'ar û şuxul, ji bi sebir
Badîhewa xerc neke, deqekî e'mir
Her deqeke e'mir, bêqîmete
K'îjanî qedrê wê girt, ewî qewate.

We'de û e'mir diçe, lez bi lez
Zû dir'ewe, mînanî hespekî bez
Xwe tê dernaxe, îsanê ser r'êş
Hew dinêre e'mir çû, e'mirê geş û xweş.

Nava e'mirda, nek'ewe hucetê
Çîqa dikarî, bîne ji dest qedir û hurmetê,
Paşê çuyîna te ji vê dinê,
Her kirneke te peyî te bê gotinê.

Muk'urîyê xwe herim berevkim
Ji wan k'ûçê teng û h'ewşê e'dil,
Ji wan meh'elê T'îlbîsa kevnar,
Li ku derbaz bû zarotîya min.

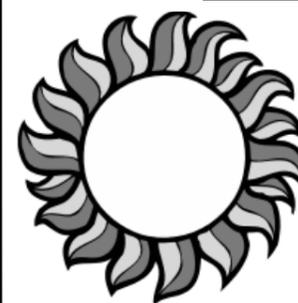
Bila biwestin lingê ne cahil,
Û bila bêşe dilê min nexweş,
Û bila carna r'êda bisenim
Û xwe bispêrme bîranînê xweş.

R'ênga pêşya min îdî dirêj nîne,
Dirêje r'îya ku qedandîye min,
Lema jî, dibe, zû diwestim ez
Zû-zû rûdinê û hêsa dibim.

Ez nava mîja salar'a niha
T'îlbîsa xwe kevn bir tînim îda,
Herim berevkim muk'urîyê xwe,
Ku min hiştine wî bajarîda.



1983



Min ne Îsa dîye, ne Mih'emed,
Ez mame ser dinê kal û bava,
T'evî tava şîrin, vê tava rehîm û merd,
Ber wê dua' dikim, ji wê dikim lava.

Roja min bû roj, lê şeva min – şev
Nav e'vdê nêzîk, dorana delal.
Dinê bagere, dinê ze'f xweş,
Lê diha başe, wexta tîyî mal.

1982-1984

Xerîbistanê

Dûrî mala xwe, ji merivê xwe dûr
Dilekî t'enê dip'erite ker',
Tav ne ew tave, ne ew nûre nûr,
Zorê nede wî û tu jê vege.

Ziman başqeye başqeye ayîn,
Ruh'ê van e'vda çetîne fe'mkî,
K'a k'ûye, ew jî wek wan arxayîn
Şabe, birevin xemê wî belkî.

Êvara tê mal û t'u kes t'une
K'êlekê rûnê, bike galegal,
R'o diçe ava, wî t'irê xûne,
Wekî ji e'wra diniqite lal.

Cî-nivîn sare, şivêta mezêl,
Inê ne vîre mizde lingê wî,
Ew çî dibêjin steyrê sût û zer
Cehana serda mîna wî sêwî.

Û boy bir neke zimanê e'zîz,
Ew xwera her şev ç'îroka dibê,
K'îlama distrê bê deng û gazî,
Ta xewa şîrin bona wî jî bê.

Çî nêreh'ete xewa wî giran.
Were lê re'mê, hey xerîbistan.

1981

Анастасия Шаклеина

ПЕГЕНДА О ХДР НАБИ И ХДР АЙПАС

Славьтесь, Хдр Наби и Хдр Айлас!
С милости господней я начну рассказ.
В древности далекой, в памяти времен
Много было чистых и святых имен.
Жили два пророка в древние года.
Близкие, как небо и в ночи звезда.
Всадники святые на лихих конях,
Все познав стихии, не познали страх.
Правил в том столетии мудрый Искандар.
Недругам – погибель, приближенным – дар.
И плывет легенда долгою рекой –
Вечная, живая летопись веков.
Искандар «двурогий», знавший мёд и лезть,
Получил однажды горестную весть.
Что умрет он скоро, что погибель ждет,
Что испивший славу в темный мир уйдет.
Но была надежда от такой беды –
Исцелится всякий от «живой» воды.
И, уняв тревогу, отозвался в срок
Славный Хдр Наби – воин и пророк.
И, не зная страха, он пустился в путь.
И бродяга-ветер не давал уснуть.
Но пройдя достойно испытаний рок,
Он увидел вскоре тоненький исток.
Был «живым» источник среди всех один.
До краев наполнил наш герой кувшин.
И уснул под деревом, зноем утомлен.
И медово-сладким был спокойный сон.
Но беда, известно, не придет одна.
И пока он таял под вуалью сна,
Показался ворон в тишине ночной
И присел к кувшину с чистой водой.
Он испил три капли и разбил кувшин,
Будто глаз господний свой дозор вершил.
И пришлось вернуться воину домой
С горькой, мрачной вестью, с низкой головой.
Черным стал правитель – ждал его конец.
Как печален славы порванный венец...
Но остались капли чудные на дне.
Их испили братья в полной тишине.
И завет небесный к братьям снизошел –
Каждый стал бессмертным и покой нашел.
С той поры далекой мы с надеждой ждем,
Что по воле Бога вечность обретем.
Есть еще поверье, что Хдр Айлас
От морской пучины защищает нас.
Славный Хдр Наби – воин и *мразбахи* –
Он хранит влюбленных, дивный ангел наш.
Славьтесь, Хдр Наби и Хдр Айласе!
С милости господней, завершу рассказ...

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

Гали хушкно, брано! Поздравляем вас!
Всех, кто с нами рядом в этот светлый час.
По завету предков держим мы *рожи*,
Чтоб грехи земные отошли с души.
Наш святой обычай каждый должен знать.
С божьим провиденьем наступает *Айд*.
Трое светлых суток, трое светлых дней
Пост священный длится для семьи моей.
Каждый темный вечер наступает *фтар* –
Дар и милость Бога, долгожданный дар.
После мы печальный навещаем дом.
Там помин о близких мы родным несем.
И, спросив совета, мрачный сняв запрет,
Мы в сердца впускаем безграничный свет.
И приходят праздник, счастье и покой.
Льются пожеланья радостной рекой.
Древний есть обычай – в ночь *пехун* испечь.
Там, где *Стэр* священный, до утра стеречь.
И на утро – чудо!, ангелов завет –
Хдр Наби конь оставил дивный след!
А еще в наш праздник *тотка шор* пекут,
Под подушку тихо свой кусок кладут.
Кто приснится ночью деве молодой,
Будет ему честной, преданной женой.
Мы верны столетьям, мы верны себе.
Благодарны Богу и своей судьбе.
И велик обычай – в наступивший час
Славить Хдр Наби и Хдр Айлас!

ЕЗИДСКИЙ ПРАЗДНИК «КЛОЧА САРЕ САЛЕ»

«Клоча саре сале» или «новогодний пирог» празднуется только езидами бывшего СССР, что является особенностью езидов – выходцев из региона Сархад. Как мы неоднократно отмечали в наших статьях, существуют общие канонические для всех езидов праздники, а также есть несколько праздников и святых дней, характерных для отдельных езидских общин. Исследуя истоки и суть данного праздника, мы обнаружили много схожих черт с праздниками езидов Турции и Ирака, которые проходят в совсем другое время.

В январе езиды Ирака празднуют «Белинда», во время которого пекут хлеб, в тесто которого месят одну изюминку. Испеченный хлеб называется «хавлер», который глава семьи разламывает на спине ребенка мужского пола. Хлеб делят на членов семьи и считается, что кому перепадет кусок с изюмом – тот благословлен в том году и достаток дома зависит от него. В Шейхане Белинду отмечают как общий праздник, а в Шангале в честь Пир Афат.

У езидов бывшего СССР праздник *Клоча саре сале* приходится на март и отсчитывается по восточному (юлианскому календарю), который попадает на первые вторник-среду месяца адар (март). Некоторые езидские племена вели отсчет после праздника Хидр Наби и Хидр Айласа, после которого должно пройти три среды (чаршам). Несмотря на то, что большинство ези-

дов бывшего СССР отмечают это праздник в середине марта, есть некоторые езидские племена, например, *кашахи* и *дауди*, отмечающие его 1 апреля. Для этого они находят объяснение, что Новый год у езидов согласно традиции должен быть в апреле. Канонический и общепринятый Новый год у езидов должен быть в первую среду апреля по юлианскому календарю и называется Чаршаме Сарсале. Даже если следовать их отсчетам, то кашахи и дауди справляют его все равно в марте, так как 1 апреля по григорианскому календарю соответствует марту в юлианском и никак не может попадать на месяц нисан (апрель).

Есть различия и в самих обрядах праздника у каждого племени есть свои объяс-



нения, и каждый считает, что он прав. Например, некоторые шейхи племени *хасени* утверждают, что *клоч* надо делить на членов семьи, а на имя святых надо выносить *каду* (отдельно испеченные сладкие куличи).

Племя *хавери* печет *клоч*

во вторник, а делит его в среду и объясняет это тем, что среда – день их покровителя Шех Манда. Аналогичная ситуация с несколькими племенами *зукри*, *худаном* (покровителем) которых



выпекает кулич, в который помещает бусинку или монету. На следующий день, рано утром, все члены семьи собираются вокруг пирога (кулича), чтобы присутствовать при том, как глава семьи, после упоминания Бога («дастури наве Худе у Шихади»), разрежет его. Сначала ножом проводят по середине пирога и называют это «хата джот», т.е. борозда плуга; затем одну сторону делят на куски, каждый из которых приносят в дар ангелам и святым.

Хавт мере диване (семь святых)

является Шехубакр, пиром Пире Бари (в данном случае мандеки, бутки, чохраши, биндури (сариблахская ветвь), шами) обосновывают это тем, что вторник является днем их худана Шехубакра, и поэтому они пекут *клоч* во вторник, а не в среду. Если следовать этому, то те семьи, покровителем коих является Шехсин или же Шехшамс должны разрезать *клоч* в понедельник и т.д.

Из-за территориальной отдаленности от духовного центра, а также племенной раздробленности происходило изменение кое-каких обрядов, что надо считать многообразием и богатством народа, так же как и особенности в элементах материальной культуры и диалектах языка.

В праздник, во вторник (некоторые в среду) хозяйка

Худане мале (покровитель дома)

Маме шван
Гаване Зарзан
Хатуна Фахра
Шешамс

Другую половину разрезают на части по количеству членов семьи, называя их имена. По преданию, в чей доле окажется бусинка или монета, тот будет в этом году благословлен Богом.

Считается, что во время этого праздника Бог посылает ангела Малак Зайна на землю, чтобы он благословил, и после этого она начнет наряжаться. Имея религиозное объяснение, этот праздник также тесно связан с пробуждением природы, весенним равноденствием, плодородием, что прослеживается в самом обряде разрезания пирога.

Д. Пирбари

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ ПО ЕЗИДСКОЙ РЕПИГИИ

На вопросы отвечает Духовный совет езидов в Грузии

Почему нельзя готовить на праздник Хидр Наби и Хидр Айласа мясные блюда?

Согласно традиции, Хидр Наби и Хидр Айлас – двое святых – охотятся в эти дни и не признают жертвоприношение и кровопролитие. По преданию, в эти дни охота является их прерогативой, а людям, которые прольют кровь, они не благословят их очаг. В эти дни принято готовить только блюда из растительных ингредиентов. Есть специальные блюда, которые готовят на этот праздник: пехун (бехун), хырчык, кфте дан, кайси и пр.

Езиды бывшего СССР сохранили много интересных и уникальных обрядов, но также и многое было утеряно или же со временем претерпело изменения. Запрет на приготовление мясных блюд тоже был утерян. Поэтому, Духовный совет езидов в Грузии пытается возродить кое-какие важные элементы праздника, которые представляются особо важными в эти дни.

Как мы знаем, езидский священнослужитель должен носить усы. Может ли быть такое, чтобы езидский шейх или пир без усов участвовал в похоронном обряде?

Согласно традиции, каждый езид должен носить усы, так как это является одним из символов в езидстве. Но сегодня редко можно встретить мирянина с усами, что, конечно, не должно оцениваться как его отречение от езидской веры. Есть много представителей шейхских и пирских родов, которые также сбрасывают усы. Езидский священнослужитель не может быть безусым, даже если он по рождению является шейхом или пиром. Следовательно, он не может именоваться священнослужителем и не имеет права участвовать в религиозных обрядах.

Как мы знаем, Мир Тахсин-бег – не первый езидский глава, посетивший Грузию, хотя его визит был представлен как первый в истории. Как вы объясните это?

Грузию и Армению посещали отдельные представители рода езидских миров: Исмаил-бег, Баязид, Муавия. Но ни один из них не был официальным главой езидов. Они, будучи близкими родственниками, оспаривали первенство и право наследования у отца и деда Мир Тахсин-бега, но официального признания народа так и не

получили.

Приезд духовной делегации в Тбилиси во главе с Миром Тахсин-бегом с высшими представителями езидского духовенства был первым в истории.

Можно ли обращаться к священнослужителю по имени?

Человек, уважающий священнослужителя, должен обращаться к нему по сану. Например, пир Хало, шех Усо и т.д. Также можно обращаться к тарику, используя слова: *каке*, *шехе мьн*, *пире мьн*.

Какие ежедневные молитвы надо читать?

Существуют ежедневные молитвы: утренняя, вечерняя, молитва перед сном, молитва после трапезы и др. Духовный совет готовит к изданию езидский молитвенник.

Может ли любой шейх совершать обряд «марбрин» во время свадьбы?

Обряд «марбрин», т.е. благословление брака, должен совершать только шейх из рода Шехсин.

На территории древней Месопотамии существовали древние цивилизации, такие как Шумер и Аккад, Ассирия и Вавилон, Халдея и Мидия и другие. Одни смеялись другие, и на развалинах всех этих древних цивилизаций появлялись новые народы, отчасти наследники древних насельников этих земель. На этой территории часто происходили столкновения разных народов и религий, одни вытесняли других, захватывали их города и на развалинах древнего строили свою новую цивилизацию. Так происходило на протяжении тысячелетий. Пережитки этих древнейших культур до сих пор можно проследить у коренных народов Ближнего Востока и Кавказа, в том числе и езидов.

До того, как езиды станут известны под этнонимом «езиды» или «адави», в источниках они упоминаются как отдельные племена, объединение которых произошло по религиозному признаку, вначале под знаменами омейядов и позже на основе учения великого мыслителя и учителя Шихади (Шейха Ади), которого езиды считают одной из ипостасей Бога. Разумеется, все субстраты, образующие езидский этнос, сохранили свои древние культурные особенности, которые сейчас представляют собой богатство всех езидов.

В источниках езиды упоминаются как дасни, халди, хаккари, хавери и т.д., которые до сих пор существуют среди езидов как отдельные аширеты-племена. Исследовав эти племена, этнонимы, ареал их распространения, можно провести параллели с названиями древних народов и цивилизаций региона. Не раз исследователи обращали внимание на этноним халди (халти), который сравнивают с

О ЕЗИДСКИХ КНЯЖЕСТВАХ Зачатки первого езидского княжества и Мир Джафар Дасни

древней Халдеей. Примечательно, что езидские племена халди (халти) населяли земли, именуемые езидами как Валате Халта т.е., страна халдов. Также есть множество объяснений и научных гипотез относительно этнонимов других езидских племен, упомянутых в древних источниках. Каждое из них представляло собой племенные объединения, позже, уже в средневековье, ставшие могущественными княжествами со своими князьями и войском. Одним из могущественных княжеств было Дасин с центром в Дохуке, вокруг которого и происходило дальнейшее объединение езидских племен. Большинство ученых и исследователей приходит к общему мнению, что слово «дасни» происходит от древнеиндоиранского «дэва ясна», которое со временем менялось дэвасна-дьявасна-дасная-дасна. Слово дэва (деус, дьяус, теос, зеус) в древних индоевропейских языках означало бог, но после появления Зороастра, который восстал против веры предков, это слово получило совсем иное значение. Зороастр, вопреки предкам, разделил божества на злых и добрых (дэвы и ахуры), и дэв стало означать злое божество. В Индии до сих пор слово дэв (дев) сохранило первоначальный смысл и означает бог. Так, почитатели бога т.е. дасни (дэвасна) для последователей нового зороастровского учения превратились в почитателей злого божества, что послужило распространению небылиц о езидках.

Как видно из езидских источ-

ников, в основном из священных текстов, во время Омейядской династии предки езидов чувствовали себя вполне комфортно, на что указывают их симпатии к этому роду. Позже с падением этой династии и приходом к власти аббасидских халифов в Багдаде начались гонения немусульманских народов халифата, тогда как во время Омейядов люди немусульманского вероисповедания более менее жили в мире.

Во время аббасидов наблюдается сепаратизм отдельных провинциальных правителей-эмиров, которые начали противостоять центру и отстаивали свою самостоятельность. Известны такие восстания, как восстание Бабека и хураммитов, продолжавшееся более двадцати лет, а также главы княжества Дасин. Именно это княжество занимает одно из центральных мест в истории езидов, которое в IX веке прославилось благодаря своей борьбе с багдадскими халифами. Во главе княжества Дасин стоял Мир Джафар сын Хасана, который вошел в историю как противник аббасидского халифа Мутасима.

Аль-Мутасим (833 – 842) взошел на престол после халифа Аль-Мамуна, которому в наследство достались нерешенные проблемы с восставшими народами страны, и сразу же после своего воцарения он начал избавляться от прежней военной знати и начал привлекать чужеземцев на службу. В основном, в войска вербовались берберы и турки, которые на первых же

порах смогли отличиться в войнах против византийцев и Бабека. В 835 году халиф, убившись во все более возрастающем недовольстве жителей Багдада, перенес свою резиденцию из Багдада в Самарру. Мутасиму, с одной стороны, приходилось воевать с византийцами, а с другой – подавлять восстания инверцев, теснимых господствующей религией. Хураммитские волнения не прекращались на протяжении всего VIII и первой половины IX века. Самым крупным из них было восстание Бабека (816-837). На стороне Бабека выступали представители разных слоев общества: иранцы, курды, турки, крестьяне и феодалы, зороастрийцы и вновь обращенные в мусульманство, что было направлено против арабского господства. В 835 году аль-Мутасим вызвал свои лучшие войска с византийской границы и перебросил против хураммитов. Войска во главе с Афшином в 837 году осадили резиденцию Бабека – крепость Базз на реке Аракс, и Бабек вынужден был бежать, но по пути был схвачен. В 838 году он был отправлен в Самарру, где и был казнен.

В это самое время даснийцы во главе с Мир Джафаром также встали против аббасидского воеводы. Мир Джафар распространил свою власть на значительную территорию между Мосулом, Азербайджаном и Арменией, что серьезно напугало аль-Мутасима. Арабский летописец Ибн Дахийя аль-Кильби сообщает, что у Мира Джафара было вооруженное во-

йско, насчитывающее 70 000 воинов. Согласно арабским источникам восстание даснийцев началось в 838 г.

Аббасидский халиф Мутасим, после подавления восстания хураммитов в Азербайджане, направил свои войска к Мосулу и во главе поставил мосульского вали Абуллу ибн Анаса. Глава даснийцев был вызван в Мосул на переговоры, на что он ответил им отказом. Абулла ибн Анас с войском перешли в наступление, и произошло сражение, известное по названию местности как «сражение Матисо». Мир Джафар был вынужден отступить перед многочисленным войском к горам Дасин и призвал соседние племена объединиться с ним для отражения натиска врага.

В этот раз Мир Джафар смог сломить вражеское войско, и многие видные военачальники, такие как Исмаил Талиди и Исхак ибн Анас, были убиты даснийцами. Разгневанный халиф собрал новое войско во главе с Итахом (Айтахом). В 840 году произошло крупное сражение, в котором Мир Джафар потерпел поражение.

Как сообщается в источниках, по одной версии, Мир Джафар был убит в своем шатре, а по другой – он выпил яд и покончил с жизнью. Известно, что его тело было отправлено в Самарру и выставлено напоказ народу.

Необходимо отметить, что восстание Мир Джафара Дасни и Бабека не были единичными случаями. В IX-X вв. против аббасидов неоднократно поднимались восстания в разных уголках халифата, что в конце и привело к распаду некогда могучего государства на мелкие эмираты.

Д.Пирбари

Ирак. Земля, пахнувшая нефтью и кровью. В XXI веке эти два запаха слились в один. По преданию, именно здесь поселил Господь Адама и Еву, велел им возделывать райский сад. Прародители человечества пали, и потерянный Эдем превратился в огненный и кровавый ад взрывов, террора и бесконечной войны. Но остались те, кто до сих пор верно хранит потерянный рай...

Сегодняшний Ирак сложно назвать туристической меккой. Опасности подстерегают здесь на каждом шагу. Приехавший европеец рискует всем: жизнью, свободой, деньгами... Можно взорваться в подстроенном смертником теракте, можно попасться в руки боевиков и исчезнуть навеки или ждать, пока за тебя заплатят выкуп... Можно глупо погибнуть в случайной перестрелке, которые в Ираке вместо «здрасте». Нет, туристам в этой стране делать решительно нечего.

Но есть магнит, который настойчиво тянет к себе всякого, кому интересны истоки древнейших религий. Ведь именно здесь, в Ираке, по преданию, изначально поселил Бог Адама и Еву. Конечно, в те далекие времена здешняя местность вовсе не была выжженной пустыней. Но после того, как Ева соблазнилась яблоком и прародители пали, они были изгнаны из рая и, видимо, Божья благодать отошла от этого места.

Но до конца ли? Есть

ЕЗИДЫ: ДОРОГА В ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ

люди, которых по полному праву можно назвать хранителями утерянного рая. Это езиды, исповедующие одну из самых древних и таинственных религий земли. Здесь, на севере Ирака, находится их главное святилище Лалеш. По преданию, именно там некогда находился вход в Эдем...

Я отправился в Ирак, чтобы повидаться с людьми, хранящими эту удивительную святыню. Долгая дорога «на перекладных» привела из Москвы сначала в Стамбул, потом — в пограничный с Ираком Мардин, а потом в Эрбиль, столицу Курдистана, один из немногих городов страны, где жизнь можно назвать относительно спокойной. И я встретил людей, которые согласились быть моими проводниками в мир потерянного рая...

— ...Неужели, — спрашиваю я, цедя отвратительный растворимый кофе в холле эрбильского отеля, — неужели на этой земле хотя бы кто-нибудь помнит о том, что здесь был райский сад? Именно здесь случилось грехопадение человека? Ведь где-то здесь Адам оплакивал свой грех перед закрытыми воротами рая...

Мой собеседник — курд, который давно живет в пригороде Эрбиля, переехав сюда из России. Он перевел свой бизнес, наплевав на все риски и опасности. Он езид. Приверженец одной

из самых таинственных религий. Из всех курдов ее исповедует не больше пяти процентов, остальные — мусульмане.

В двух часах езды от Эрбиля находится единственный храм и главное святилище езидов. Они не занимают прозелитизмом, и о них известно очень немного. А то, что известно, заставляет и христиан, и мусульман косо смотреть на езидов. Не мудрено. По общепринятым понятиям, езиды поклоняются солнцу и падшему ангелу — иными словами, натуральные язычники и дьяволопоклонники. Секта... Разве нет?

— Я отвезу тебя в Лалеш, — говорит мой собеседник и гасит сигарету. — Ты увидишь наш храм. Ты поймешь, кто такие настоящие езиды. И, может быть, найдешь свой Эдем. И поймешь, что о потерянном рае плакал не только Адам.

Я невольно касаюсь натурального креста. Собеседник замечает этот жест и улыбается.

— Как раз со здешними христианами у нас хорошие отношения. В отличие от мусульман. Ты представляешь, сколько ополчались на нас исламисты? И все-таки наша община жива.

Рано утром мы садимся с ним в машину. От Эрбиля до Дохука, рядом с которым находится святильня Лалеш, — около двух часов езды. Я

уже не смущаюсь, что шофер гонит 140 километров в час по дорогам, на которых выше 80 ездить небезопасно. Привык, здесь все так ездят.

Выезжаем из Эрбиля и видим, что перед блокпостом на въезд в город — огромная пробка в несколько километров длиной.

— Вот весело будет возвращаться, — размышляю вслух.

— Да нет, — отмахивается мой попутчик. — Это просто народ в Эрбиль на работу приехал из всех окрестностей. Из Мосула. Из Киркука. Из пригорода. Обратно поедем — никого не будет, помани мое слово.

Два часа дороги — перед глазами однообразные пейзажи насухо выжженной земли. Далеко-далеко на горизонте в сизой зыбкой пелене теряются горы. Смотреть решительно не на что, однообразие убаюкивает. На полях вдоль дороги пасутся стада баранов — удивляешься, что они могут выщипать из сухой, как песок, земли: из нее торчат только пучки желтой травы.

— А дожди у вас тут бывают? — интересуюсь, глядя на огромный купол истово-голубого неба, накрывающего землю от края до края.

— Бывают. Как начнутся, так только берегись. В декабре ливанут, до февраля не прекратятся. Но ты

приехал в лучшее время, в Ираке приятно в марте-апреле и в сентябре-ноябре. Летом здесь чистое пекло, больше плюс 50. А зимой — дожди и очень промозгло. Бывает, что до нуля градусов, — пытается он поразить мое воображение. Нашел, чем удивлять русского.

По пути попадаете стадо коров. Оно немедленно навевает библейские ассоциации — уж до того коровы тощие, как только на ногах стоят. Просто прообраз голодных годов из видений фараона, растолкованных Иосифом Прекрасным. Судя по тому, что в ресторанах Ирака нет ни говядины, ни молока — разводят коров здесь исключительно из жалости.

— В Дохуке не опасно? — интересуюсь я.

— Как сказать, — флегматично отвечает шофер. — Давно ничего не было. Зато когда случилось последний раз — несколько лет назад на езидской свадьбе подорвали машину со взрывчаткой — погибло больше тысячи человек.

Даже удивительно, как в таком недружелюбном окружении мусульман сохранилась маленькая община, живущая вокруг единственного езидского храма. Тем более, что присоединиться к езидам нельзя: они живут очень замкнуто.

— По нашим законам, девушки-езидки должны выходить замуж за своих,

так же, как мужчины-езиды должны жениться только на езидках, — поясняет мой собеседник. — Если девушка уходит замуж за чужака — ее могут проклясть. А если мужчина женится на чужачке, то его дети никогда не будут езидами. Это не та религия, которую можно принять. В ней можно только родиться.

Вдалеке показывается Дохук. Пейзаж вокруг разительно меняется — бесконечная пустыня вдруг превращается в высокие, поросшие деревьями холмы. Неожиданная зелень напоминает о том, что раньше тут действительно был сад. Прямая, как стрела, дорога начинает извиваться змеей, петляя между холмами, серпантинном взбираясь вверх.

Над крышами домов Дохука — небольшая граненая пирамидка, венчающаяся шаром. Это символ солнца и его лучей. Езиды поклоняются солнцу, но не как божеству, а как лучшему из творений Всевышнего — тому, что дает тепло и жизнь.

Еще несколько минут — и поворот к обители Лалеша, к езидскому храму и двум священным источникам. Нас встречают у ворот. — Добро пожаловать, — улыбается священнослужитель, высокий, худой, в белоснежных одеяниях.

— Спас, — отвечаю я, выходя из машины.

«Спас» — по-курдски, «спасибо».

Владислав СИМОНОВ
Продолжение в следующем номере газеты

ТЕНГИЗ ОЗМАНОВ

Озманов Тенгиз родился 22 июля 1995 года в Тбилиси. Ученик тбилисской средней школы № 142. С раннего детства у него хорошие вокальные данные. В школе принимал участие во всех мероприятиях, будь то спектакли или концерты. С 2008 года он активно занимается спортивными бальными танцами, такими как: ча-ча-ча, румба, самба и другие. Является призером:

- Турнира бальных танцев (2009), который проводился тбилисской Федерацией спортивных танцев – I место



- Кубка студии „Звезда“ (2010) – II место

- Georgian open 2011, организаторы Национальный совет танцев и спортивных танцев Грузии; Министерство спорта и молодежи Грузии – I место
- Кубка Грузии по спортивным танцам – II место.

Мы желаем Тенгизу новых побед!

ОМАР ХАЙЯМ

Я знаю этот вид напыщенных ослов:
Пусты, как барабан, а сколько громких слов!
Они рабы имён. Составь себе лишь имя,
И ползать пред тобой любой из них готов.

Удивленья достойны поступки Творца!
Переполнены горечью наши сердца,
Мы уходим из этого мира, не зная
Ни начала, ни смысла его, ни конца.

Общаясь с дураком, не оберёшься срама,
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:
Яд, мудрецом тебе предложенный, прими,
Из рук же дурака не принимай бальзама.

Из допущенных в рай и повергнутых в ад
Никогда и никто не вернулся назад.
Грешен ты или свят, беден или богат –
Уходя, не надейся и ты на возврат

Благородство и подлость, отвага и страх –
Все с рожденья заложено в наших телах.
Мы до смерти не станем ни лучше, ни хуже –
Мы такие, какими нас создал Аллах!

В этом мире ты мудрым сльвешь? Ну и что?
Всем пример и совет подаешь? Ну и что?
До ста лет ты намерен прожить? Допускаю.
Может быть до двухсот проживешь. Ну и что?

КРОССВОРД

По горизонтали: 1. Посланный Бога людям. 4. Дальноточные очки. 7. Историческая область в Восточной Грузии. 9. Одна из ипостасей бога в езидизме. 12. Лыковая обувь. 13. Главная река Франции. 15. Курдский военный и политический деятель. 18. Какой город одновременно находится и в Европе, и в Азии? 19. Первая в мире образованная езидка.

По вертикали: 1. Признак невиновности. 2. «Надутая» географическая карта. 3. Главный храм езидов. 5. Совокупность людей, объединенных общностью интересов. 6. Птица-рыболов. 7. Священный гимн езидов. 8. Лирический характер, настроение. 10. Колочка ежика и елочки. 11. Будущие рыбы. 16. Закон военной службы. 14. Глава казачьего войска. 17. Пара к флоре в природе.

Составил Ростом Князи

ЕЗИДСКИЕ ИМЕНА

Далал (Delal) – женское имя, означает дорогая, красивая.

Дилбар (Dilber) – женское имя, означает возлюбленная.

Замани (Zemani) – как женское, так и мужское имя, означает время.

Лайле (Leylê) – женское имя, означает ночь.

Риде (Rindê) – женское имя, означает красивая.

Ширин (Şîrin) – как женское, так и мужское имя, означает сладкий/ая

Джавар (Cewher) – как женское, так и мужское имя, означает жемчуг/жемчужина.

Сабри (Sebrî) – мужское имя, означает терпеливый.

Сардар (Serdar) – мужское имя, означает главнокомандующий.

Севек (Sivik) – мужское имя, означает легкий.

Вазир (Wezîr) – мужское имя, означает везирь (министр).

ЗАБАВНЫЕ ИСТОРИИ И АНЕКДОТЫ

СЛЕЗЫ И РАДОСТЬ В НАШИХ РУКАХ

Жил один человек по имени Аха Хырнук. Был он музыкантом - импровизатором. Ни одно празднество не обходилось без него. Жена же его – Баджи Саламани занималась тем, что оплакивала умерших. И все же жили они в большой нужде.

Как –то вечером, сетуя на свою судьбу, жена принялась упрекать во всем мужа.

- Несчастливая, - не выдержал, наконец, Аха, - чем ты недовольна!? Ведь никто не живет так, как мы с тобой! Жизнь человека – это радость и слезы. И то и другое – в наших руках. Я создаю веселье, - а ты – вызываешь слезы. Что же тебе ещё надо?!

ПРИДЕТСЯ ПРИВЕСТИ ТРЕХ ЖЕН!

Сын говорит матери:

- Мама, хочу такую жену, чтобы она была умной, красивой и хозяйственной.

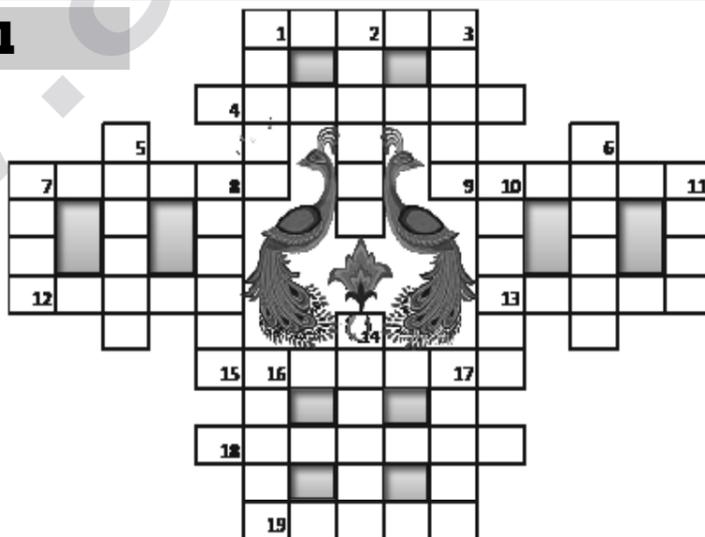
- Тогда тебе придется привести трех жен, - отвечает ему мать.

СМОТРИ НЕ УПУСТИ ЕЁ!

Пришел к судье мужчина и говорит:

- Курбан, я хочу развестись с женой, так как вот уже больше месяца она не разговаривает со мной.

Судья отвечает:
- Сын мой, такая жена большая редкость. Смотри не упусти её!



По горизонтали: 1. Ангил, 4. Бинокль, 7. Карти, 9. Шихад, 12. Ляпти, 13. Ляра, 15. Мустафа, 18. Стамбул, 19. Ванса.
По вертикали: 1. Аглиби, 2. Глобус, 3. Лайлш, 5. Грушпа, 6. Бакжан, 7. Кавт, 8. Лирим, 10. Итолка, 11. Кира, 16. Устав, 14. Атаман, 17. Фауна



Дорогие женщины!
Поздравляем вас с Международным женским днем 8 марта! Сердечно желаем вам счастья, радости, долгих лет и крепкого здоровья!
Редколлегия НВ

ПРИТЧА ОТ АТТАРА ЗАЗНАВШИЕСЯ УЧЁНЫЕ

Некогда жили два учёных, и каждый из них постоянно сам себя восхвалял. Время от времени они посещали собрания во дворце шаха, обладавшего большим умом и глубокими познаниями. Своей проницательностью шах сразу распознал в этих учёных высокомерных людей и решил испытать каждого из них наедине.

Шах спросил одного из них о другом:

— Что за человек этот учёный муж?

И получил ответ:

— О шах, он осёл, грязный тщеславный болтун!

Тогда он спросил другого:

— Что за человек тот учёный?

— Это безголовый и прожорливый бык, единственные добродетели его

— борода и чалма! — сказал второй учёный о первом.

Испытав таким образом их характер, шах сделал вывод, что цена им обоим невысока и что они заслуживают не почёта, а только презрения.

На следующий день эти учёные пришли на собрание к шаху, на котором присутствовали все эмиры и вазирьы. И шах решил подшутить над ними. Он приказал кравчому подать всем лакомое блюдо — жареную курицу с рисом, а перед высокомерными учёными поставить блюдо ячменя с соломой и корзину хлопкового семени. Когда всё это было выполнено и перед всеми гостями, кроме этих двух учёных, стояла жареная курица с рисом, они оба заплакали и спросили шаха:

— Объясни нам причину этого. Что мы сказали или сделали, чтобы заслужить такое наказание?

— Указаниям учёных умным людям всегда подобает следовать: ты сказал, что этот муж — прожорливый бык, он же сравнил тебя с ослом. Быку же полагается только хлопковое семя, а ослам люди обычно дают ячмень, и я решил следовать общепринятым правилам, — ответил шах.

И они осознали, что зло никогда не вознаграждается добром.

ПОСПОВИЦЫ

Bûka qenc – stûna malêye

Хорошая невестка – опора в доме

Bira biratî, bazar - bazartî

Брат – братом, а торговля – торговлей

Çira kesî heta sibê naşxule

Ничей светильник до утра не горит (в значении: ничего не вечно)

Êl – maka merivane

Племя – мать человека (здесь племя в значении народ)

Nevalê şayê – ze'fin, yê şinê - kêmin

Друзей в радости – много, а в горе – мало

Şin û şayî - birane

Горе и радость – братья

Ze'f zanî, hindik xebêrde

Много знаешь, мало говори

Merivê bê weten – teyrê bê p'er û baske

Человек без родины, что птица без крыльев

Zavê malê – kurê malêye

Зять семьи, что сын семьи

ОБЪЯВЛЕНИЕ

По частной инициативе Джасме Вазира объявляется набор желающих принять участие в процессе восстановления Курдского театра Грузии. За дополнительной информацией обращайтесь по телефону: +995 579796400

+995 593166441

+995 322966083

ИЗДАТЕЛЬ: Дом езидов Грузии

АДРЕС: Грузия, 0108 Тбилиси, ул. Цинамдзгвршвили №65

ТЕЛ.: (+995 32) 296 60 83

E-MAIL: info@sarhad.ge

РЕДАКТОР: Керим АМОЕВ

ВЕРСТКА И ДИЗАЙН: Тамара ОВАСАПЯН

Использование авторских материалов, представленных в газете, возможно только с согласия редакции газеты.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Дмитрий ПИРБАРИ

Мидия МИХАИЛИ

Лили САФАРОВА

Елена ХУДОЯН

Агит МИРЗОЕВ